

探讨英汉主语的使用差异

摘要:本文主要从主语显著和话题显著、物称和人称、形式主语和零位主语三个方面探讨了英汉主语的使用差异,进而论述了在翻译的过程中,如何根据英汉两种语言的特点,转换主语的翻译视角的一些问题。

关键词:主语;话题;物称;人称;翻译

一、英、汉主语的类型

英语里通常所说的主语是指语法主语,是句子中与谓语相对存在的成分,它在句子中一般位于主要动词之前,要求谓语动词与之保持一致关系,并需要谓语动词有所陈述,也就是说,主语是谓语陈述的对象,用来说明谓语所陈述的是“谁”或“什么”。从语法意义上讲,英语的主语不可或缺,且只能由名词、名词短语或主格代词担当,其它词类做主语必须转化成名词性质的短语,如不定式、动名词形式;从语义上讲,主语可以是施事,也可以是受事。潘文国在《汉英语对比纲要》中把英语的主语分为四种,即施事主语、受事主语、形式主语、主题主语。汉语的主语是位于一个句子的前半部的陈述对象,往往由名词、数量词或代词充当,也可以由动词、形容词或词组充当。此外,空间方位词和时间名词也可以充当主语。从语法意义上讲,主语和谓语之间不存在一致关系,主语在一定的语境里可以省略;从语义上讲,“主语可以是施事、受事、工具、与事、结果、描述对象、判断对象、评议对象等”。因此,汉语至少有10种主语。即(1)施事主语(“警察抓住了三个小偷”),(2)受事主语(“三个小偷都抓住了”),(3)零位主语(“下雨了”、“刮风了”),(4)主题主语(“老虎是一种动物”),(5)时间主语(“昨晚抓住了三个小偷”),(6)地点主语(“公共汽车上抓住了三个小偷”),(7)工具主语(一把菜刀闹革命), (8)方式主语(“这么快就盖好了一座房子”), (9)存现主语(“处处有热心人”), (10)关系主语(“这件事请保密”)

二、英、汉主语的差异比较

(一)主语显著与话题显著赵元任、李纳和汤生认为,英语是主语显著性的语言,汉语是话题显著性的语言。要弄清楚两种语言之间的这种差别,首先必须明白主语和话题二者之间的联系和区别。英语是偏重形合的语言,句子以主谓结构为纲,前后勾连,节外生枝,叠床架屋,句子复杂而不流散。在这种句子结构中,主语不可或缺,主语对全句具有“全面密切的关系”,且要求谓语在人称和数上与之保持一致关系。这种一致关系决定了主语不管起不起语义作用,总得有一个,哪怕是it, there等做“假位”主语。所以说英语的主语偏重于“形”,是主语突出的语言,主题往往就是句子的主语。汉语是偏重意合的语言,主语和谓语呈一种松散的结构关系,主语不决定谓语的形态,因此可以以话题的形式出现。所谓话题,指一句话里作为新情况的述说对象的事物或事件,其特点是占据一句话的开头部位,但并不等同语法系统中的主语。如昨天晚上他进过这间屋子,这里的“昨天晚上”是主题,但不是主语,而是状语。上面列举汉语十种主语的例句中,第(5)到第(10)种在英语中都只能作状语,而在汉语里却都是话题。当然,在汉语里,也有主语和话题重合的现象。这时,为了强调突出话题,书面上可以加个逗号。如:他,做事情从来不考虑后果!这里的“他”既是主语又是话题。综上所述,主语与话题的差别可以概括如下:形合的英语是主语显著的语言(subject - prominent),主题往往就是句子的主语;而意合的汉语是主题显著的语言(topic - prominent),其主题往往并非就是句子的主语。

(二)物称主语与人称主语

英、汉语主语的另一差别是英语的物称倾向和汉语的人称倾向。“英语较常用物称表达法,即不用人称来叙述,而让事物以客观的口气呈现出来”,而汉语则“往往以自我出发来叙述客观事物,或倾向于描述人及其行为或状态,因而常用人称”。英、汉分别倾向使用物称和人称主语反映了英、汉两个民族的不同思维方式。一般而言,西方民族在使用英语语言方面采取的是客体思维方式,强调“物我分立”,注重物对人的思维及行为的影响,因此往往突出“物”的重要,让物以客观事实的形式表达出来,故英语常用非人称(impersonal)做主语,强调物对人的作用,对人的思维和行为的影响及其产生的结果,其主语可以是具体事物的名词,表示自然客观现象的时间名词或表示抽象概念和观念的名词等。例如:1 The thick carpet killed the sound of my footsteps. 2 Night fall found him many miles short of his appointed preaching place. 3 His failure to observe the safety regulations brought an accident to the machine. 以上三例均是用物称作主语。例 1 的主语是表示具体的客观事物 the thick carpet, 突出它对人的行为 the sound of my footsteps 造成的结果是“kill”;例 2 利用表示自然客观现象的名词做主语,反映出西方民族崇尚自然的特点;例 3 运用了抽象名词做主语,反映出西方民族注重逻辑思维的倾向。英语的这种非人称表达法多用于书面语,如公文、新闻科技论文以及小说散文等文学作品。这种物称主语往往能使表达更生动、形象和逼真,也使叙述显得客观、公正,结构趋于严密、紧凑,语气较为委婉间接,正如 G. Leech 和 J. Svartvik 在《英语交际法》一书中指出:“Formal written language often goes with an impersonal style; i. e. one in which the speaker does not refer directly to himself or his readers, but avoids the pronouns I, you, we.”与西方传统的思维方式不同,中国古代哲学讲究“天人合一”、“物我交融”,形成了以人作为中心来思索一切事物的方法。这种思维模式往往从自我出发来叙述客观事实,着重强调人对事物或对人本身的作用或影响,认为任何行为都只可能是人这个行为主体来完成的,所以汉语的句子常常采用人称主语的表达式,因此上述三个例子译成汉语则是:

1 我走在厚厚的地毯上,一点脚步声也没有。
2 当夜幕降临时,他离预定的布道地点还有好几英里路。
3 他没有遵守安全规程,使机器发生意外。

(三)形式主语与零位主语英语重形合,汉语重意合的另一表现形式是英语常用非人称代词“it”作形式主语,而汉语则经常省略主语,采用无主句。英语里的形式主语 it 用法比较活跃,常用来代替天气、时间、距离等,本身无词义,只是用它来占一下主语位置,而汉语常用无主句,也就是零位主语。如汉语说:“几点了?”“2 点了。”问语和答语中都没有主语,但译成英语则需要借用 it 作形式主语,“What time is it?”“It's two o'clock.”此外英语还常用 it 作形式主语来代替句中真正的主语,而将实义主语置于句尾。这样处理一是用它来平衡句子结构,二是强调后移的主语,而汉语里没有这种用法。王力先生曾经对英语形式主语的使用作过精辟的论述:“就句子结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的,法治的不管主语用得着用不着,总要呆板地求句子形式的一律;人治的用得着就用,用不着的就不用,只要能使对话人听懂说话人的意思,就算了。”

三、英、汉主语的翻译策略

(一)主语显著与话题显著的转换英语主语显著和汉语的话题显著的划分对英汉互译具有重要的指导意义。根据翻译的原则,译文的语言必须符合译语的表达习惯,所以在英译汉时,要把英语的主语显著调整为汉语的话题显著。在实际操作中就是选择适当的部分作为话题。请看下面句子的翻译:1 You don't grow the grain you eat and you don't make the clothes you wear. 你吃的粮食不是你自己种的,你穿的衣服也不

是你自己做的。2 I almost expected a rebuff for this hardly well-timed question. 问了这个问题不合时宜,我几乎肯定会遭到拒绝。3 We'll leave the matter of signing the contract until next time. 关于签订合同,我们下次再谈。4 I would have fought any one who dared to suggest that I was not in a position to purchase the Louvre. 谁要是胆敢说我不起卢浮宫,我就要和他决斗。以上四个句子中,例 1 将原文的宾语“the grain you eat”和“the clothes you wear”译成了汉语名词性的话题,例 2 将原文的状语“for this hardly well-timed”译成了动词性的短语,例 3 把原文的宾语“the matter of signing the contract”译成前置词短语,例 4 将原文的定语从句“who dared to suggest ...”译成了话题分句。下面再看汉译英时汉语话题和英语主语的转换。由于英语是“主语突出”的语言,汉译英时,常需要选择适当的主语,而把原句的话题放在适当的位置,不可简单地将它当作英语句子的主语。51 昨天晚上我们玩得很愉快。We enjoyed ourselves very much last night. (话题译成状语)6 听写我完全不错。I didn't have any mistakes in dictation. (话题译成状语)7 她却是什么都记得,我的言辞,竟至于熟读了一般,能够滔滔背诵;我的举动,就如一张我看不见的影片挂在眼下,叙述得栩栩如生,很细致...(鲁迅)She, however, remembered everything. She could recite all that I said non-stop, as if she had learned it by heart. She described all my actions in detail, to the life, like a film unfolding itself before my eyes. (话题译成宾语)8 我打开窗户,你介不介意? Would you mind if I open the window? (话题译成状语从句)

(二)有灵主语与无灵主语在翻译中的转换汉语把动词分为有灵动词和无灵动词,有灵动词表示人和人类社会才有的行为或动作。如说、写、读、看等。无灵动词表示无生命事物的一些无意志的运动、作用或变化。如吸引、排斥等。中国人的思维往往以“人”为中心,认为只有“人”才能做出有意识的动作或具有意识的行为,所以有灵动词作谓语不能以无生命名词做主语,而在英语中,有灵动词与无灵动词分得不那么清楚,而且英美人较强调客观,反映在语言习惯上就是多用无生命的名词做主语,在句式上多用被动语态结构。在翻译中,为了使译文符合中西方各自的思维方式,必须注意主语的转换。英语中与有灵动词搭配的无灵主语在翻译中往往需要转换。先看英译汉:9 Her good work and obedience have pleased her teacher. 她学业优良,性情温顺,深得老师喜欢。10 Business took him to the town. 他因事进城去了。11 This medicine will make you feel better. 你吃了这药就会好些。12 Anger and bitterness had preyed upon me continually for weeks and a deep languor had succeeded this passionate struggle. 几个星期以来,我又气又恨,感到非常苦恼。这种感情上的激烈斗争过去之后,我感到浑身无力。汉译英时,为了表达的生动、客观,可以把汉语里的有灵主语转换成英语里的无灵主语。例如:13 他做实验时心不在焉,几乎引起化学药物爆炸。His absent-mindedness during the experiments nearly caused an explosion of the chemical. 14 他因感情冲动而误入歧途。His passion carried him astray. 15 这些当地的居民都没有想到,他善于运用脑筋,才是他财运亨通的根由。It did not occur to the citizen that brains were at the bottom of his luck.

(三)形式主语与零位主语的翻译在重意合的汉语里,句子的主语常常可以不出现,因而产生了大量的无主句,即零位主语句。如叙述自然现象的句子,强调是非肯定的句子,一些表示口号命令规定的句子以及某些谚语格言句,将这些句子译成英语时,必须补充出主语,大多数情况下,都是用 it 做形式主语。例如:16 下雨了。It is raining. 17 就是在这儿丢了钱包。It is here that the purse was lost. 18 必须指出,到目前为止还没有对此采取任何措施。It must be pointed out that nothing has been done about it so far. 与汉译英时相反,当把带有形式主语 it 的英语句子译成汉语时,常常可以采取无主句,有时也可采取泛指主语。如 19 It is sixty miles to the next station. 离下一站有 60 英里。20 It is hoped that Shenzhen will establish friendly

relationswith more foreign cities in the future.希望今后深圳能够与更多的外国城市结为友好城市。总之 ,本文主要从主语显著和话题显著、物称和人称 ,形式主语和零位主语三个方面探讨了英、汉语的使用差别及其翻译策略。语言学家 Corder 曾说:“学习外语主要是学习它跟母语的差异” 。了解这些差异 ,对英语学习和翻译能力的提高是不无裨益的。

参考文献:

- (1) 傅雨贤 1 现代汉语语法学[M]1 广州:广东高等教育出版社 ,19941
- (2) 潘文国 1 汉英语对比纲要[M]1 北京:北京语言文化大学出版社 ,19971
- (3) 连淑能 1 英汉对比研究[M]1 北京:高等教育出版社 ,19931
- (4) 蒋坚松 1 英汉对比与汉译英研究[M]1 长沙:湖南人民出版社 ,20021
- (5) 陈宏薇 1 汉英翻译基础[M]1 上海:上海外语教育出版社 ,19981
- (6) 毛忠明 1 英语主语的思维研究及其汉译[J]1 外语界 ,2002 , (5) 1
- (7) 黄昆海 1 英汉主语使用差异述略[J]1 外语与外语教学 ,2002 , (9) 1

英语论文网

51lunwen.org